



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Capitulo VII. Do Pronome.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Proporçionaes, ou Augmentativos.

O dobro.	<i>Le double.</i>	le dúble.
O tresdobro.	<i>Le triple.</i>	le tríple.
O quadruplo.	<i>Le quadruple.</i>	le cadrúple.
O centuplo.	<i>Le centuple.</i>	le famúple.

Adverbiaes.

Estes se formaõ , ajuntando ement aos numeros Ordinaes.		
Primeiramente.	<i>Premierement.</i>	premièremám.
Segundamente.	<i>Secondement.</i>	segõdemám.
Terceiramente.	<i>Troisièment.</i>	troazièmémám.

Põde-se dizer tambem deste modo.

Em primeiro lugar.	<i>Em premier lieu.</i>	am premiè lieu.
Em segundo lugar.	<i>En second lieu.</i>	am segõm lieu.
Em terceiro lugar.	<i>En troisième lieu.</i>	am troazième lieu.

A palavra *fois* serve para os Numeraes.

Huma vez.	<i>Une fois.</i>	úne foa.
Duas vezes.	<i>Deux fois.</i>	deu foa.
Tres vezes.	<i>Trois fois.</i>	troa foa.

CAPITULO VII.

Do Pronome.

O Pronome he huma parte da oraçaõ , que se poem em lugar de Nome. Ha diversas especies de Pronomes: *Pessoaes*, *Possessivos*, *Relativos*, *Demonstrativos*, *Absolutos*, e *Indefinitos*.

§ I.

Pessoaes.

Estes ou demonstraõ as pessoas, ou se poem em lugar dellas, Declinaõ-se pelo artigo indefinico *de*, e *a*; naõ tem senaõ quatro casos differentes: *Nominativo*, *Genitivo*, *Dativo*, *Accusativo*: a respeito do *Ablativo* he o mesmo que o *Genitivo*.

PRIMEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO,
e Feminino.

N. Eu.	<i>Je, ou Moi.</i>	je u moa.
G. de mim.	<i>de Moi.</i>	de moa.
D. a mim.	<i>à Moi.</i>	a moa.
A. Me, ou a Mim.	<i>Me, Moi.</i>	me, moa.

SEGUNDA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO,
e Feminino.

N. Tu.	<i>Tu, Toi.</i>	tu, toa.
G. de Ti.	<i>de Toi.</i>	de toa.
D. a Ti.	<i>à Toi.</i>	a toa.
A. Te ou a Ti.	<i>Te, Toi.</i>	te, toa.

TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO.

N. Elle, ou Aquel- le.	<i>Il, ou Lui.</i>	i, u lui.
G. Delle.	<i>de Lui.</i>	de lui.
D. Lhe, a Elle.	<i>à Lui.</i>	a lui.
A. O, ou a Elle.	<i>Le, Lui.</i>	le, lui.

TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR FEMININO.

M. Ella, ou Aquel- la.	<i>Elle.</i>	èle.
G. Della.	<i>d'Elle.</i>	dèle.
D. Lhe, a Ella.	<i>Lui, à Elle.</i>	lui, a èle.
A. A, ou a Ella.	<i>La, Elle.</i>	la, èle.

PRIMEIRA PESSOA DO PLURAL COMMUM.

N. Nós.	<i>Nous.</i>	nu.
G. de Nós.	<i>de Nous.</i>	de nu.
D. a Nós.	<i>à Nous.</i>	a nu.
A. Nós.	<i>Nous.</i>	nu.

SEGUNDA PESSOA DO SINGULAR, E PLURAL
Commum.

N. Vós.	<i>Vous.</i>	vu.
G. de Vós.	<i>de Vous.</i>	de vu.
D. a Vós.	<i>à Vous.</i>	a vu.
A. Vós.	<i>Vous.</i>	vu.

TER-

TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO^{plural}

N. Elles, ou Aquelles.	Ils, ou Eux.	i, u eu.
G. Delles.	D'eux.	deu.
D. Lhes, a Elles.	Leurs, à Eux.	leur, a eu.
A. Os, ou a Elles.	Les, Eux.	lè, eu.

TERCEIRA PESSOA DO PLURAL FEMININO

N. Ellas, ou Aquellas.	Elles.	êle.
G. Dellas.	D'elles.	dêle.
D. Lhes, a Ellas.	Leurs, à Elles.	leur, a êle.
A. As, ou a Ellas.	Les, Elles.	lè, êle.

TERCEIRA PESSOA INDETERMINADA

G. de Si.	de Soi.	de foa.
D. a Si.	à Soi.	a foa.
A. Se, Si.	Se, Soi.	se, foa.

EXEMPLOS DAS PESSOAS.

Je, me, moi, são primeiras pessoas do singular masculino, e feminino.

Alexandre dizia muitas vezes: Tanto estou obrigado a meu pai como a Aristoteles meu mestre; se devo a hum a vida, devo ao outro a virtude.

Hazael olhando para mim com hum semblante agradável, e humano, deo-me affectuosamente a mão, e ajudou-me a levantar.

Alexandre disoit souvent: Je ne suis pas plus redevable à Philippe mon père, qu'à Aristote mon précepteur; si je dois à l'un la vie, je dois à l'autre la vertu.

Hazael me regardant avec un visage doux, & humain, me tendit la main, & me releva.

alèksãndre dizê suvãm: je ne sui pâ plu redevabl-à Philippe môm père caristôte môm précepteur, ci je doa-zã eum la vî je doa-zã lôtre la virtù.

azaël me regardãm avê-keùm vizãje du é umém, me tamdi la mém é me relevã.

Hum

Hum Paroco muito pobre dizia a hum Frade, que tinha huma bolça cheia de dinheiro: Vós, e eu havíamos de fazer hum bom Religioso. Vós fizestes voto de pobreza, e eu o observei.

Un Curé fort pauvre disoit à un Religieux, qui avoit une bourse remplie d'argent: Vous, & moi nous ferions un bon Religieux. Vous avez fait vœu de pauvreté, & moi je l'observe.

eum curé for pôvre dizê-ta eum religieú ki avê-túne búrce rampli d'argam: vu-zé moa nuferiôm-zeúm bôm religeú. Vu zavé fê veu de pôvreté, e moa je lôpsêrve.

Tu, te, toi, são segundas pessoas do singular masculino, e feminino.

O Ippias, doçura da minha vida, meu irmão, meu caro irmão, já não vives, já não poderi mais nem verte, nem ouvir te, nem abraçar-te, nem contar-te as minhas penas, nem consolar-te nas tuas.

O' Ippias, la douleur de ma vie, mon frere, mon cher frere, tu n'es plus! je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embrasser, ni te dire mes peines, ni te consoler dans les tiennes.

o' ipias, la duceúr de ma vi, môm frêre, môm xêr frêre, tu nè plu, je ne puré dôm plu, ni te voar ni tamãndre, ni tambracé, ni te díre mè pêne, ni te cômfolé dam lè tiène.

Fenelon.

Emenda-te dos teus defeitos, e lembra-te que para ser estimado, he necessario ser homem de bem.

Dépoille toi de tes défauts, & souviens toi que pour être estimé il faut être honnête homme.

dépúlhe toa de té defô, é suviém toa ke pu-rêtr-estimé i fô-têtt-ônê-tôme.

* Observe-se, que não usamos dos pronomes *tu, te, toi,* senão na poezia, ou quando se falla com alguma pessoa, com que temos familiaridade.

Il, e le são terceiras pessoas do singular masculino; *la, e elle* do feminino.

Nada basta ao avarento; elle accumula, e sempre

L'avare n'en a jamais assez; il accumule, & soubai-

laváre na-na já-mèzacé; i-lacumúle é tuete sam-cé-de.

O

deseja. O prodigo nunca tem o sufficiente; sempre quer dispendir, mais do que tem.

te sans cesse. Le prodigue n'en a jamais suffisamment, il veut toujours dépenser plus qu'il n'a.

ce. Le prodigue nunca jamê sufizamam i ven ujú depamcê plu ki ná.

Girard.

O favor, e a industria não dão o merecimento; não fazem mais do que dar-lhe valor, e pô-lo em uso.

La faveur, & l'industrie ne donnent pas le mérite; elles ne servent qu'à le faire valoir, & à le mettre en usage.

la faveúr é lém-dustrî ne dône pâ le mérite; êle re sêrve ca le fêre valoar é a le mètr, a-nuzáje.

Rochefoucault.

O louvor he huma lisonja occulta, e delicada, que satisfaz tanto ao que a dá, como ao que a recebe.

La louange est une flatterie cachée, & délicate, qui satisfait celui qui la donne, & celui qui la reçoit.

la luámje é-túne flaterî caxé é délicate ki satisfê celui ki la dône é celui ki la reíssoa.

A tranquillidade, e a felicidade de hum Estado depende da Religião: he ella quem sustem as leis; sem ella todas se podem transgredir.

Le repos, & le bonheur d'un Etat dépend de la Religion: c'est elle qui soutient les lois, sans elle il n'y en a point qu'on ne puisse violer.

le repô e le bônêur du-nêrâ depâm de la religiôm: cê-têlé ki sustiêm lê lea, sam-zêlé i-ni-a-na poém com ne puíce violê.

* Observe-se, que o pronome *lui* serve para o masculino, e feminino, como se verá nos exemplos seguintes.

O amor proprio he enganoso, e com tudo nós o escolhemos por guia, dirigimos-lhe todas as nossas acções, e delles tomamos conselho.

L'amour propre est capricieux, c'est cependant lui que nous prenons pour guide, c'est à lui que nous rapportons toutes nos actions; c'est de lui que nous prenons conseil.

Iamúr prôpre ê-capriciêú cê cepandâm lui ke nu prenôm pur guíde, cê tá lui ke nu rapôr-tôm túte nô zak-ciôm; cê de lui ke nu prenôm côm-cêlh.

Hu-

Huma Senhora distincta, querendo ir visitar huma Abbadessa, lhe infinuou, que pertendia ter a honta de ficar á direita: Darlhe-hei, respondeo a Abbadessa, o lugar que quizer: eu não distingo a mão direita da esquerda, senão quando faço o signal da Cruz.

Une Dame de qualité voulant aller voir une Abbessse, lui fit demander la droite dans son Abbaye: Je lui donnerai, repondit la pieuse Abbessse, le rang, qu'elle voudra; je ne distingue la droite d'avec la gauche, que quand je fais le signe de la Croix.

Uma dama de qualidade vulam-talé voar-un-a bèce-lui si demamdé la droate dam só nabéi; je lui dõneré répõmdí la pieu-zabèce le ram kèle vudrà; je ne distémgue la droate davé la gõxe, ke cam je fè le sinhe de la croa.

Nous he primeira pessoa do plural masculino, e feminino.

Queremos aquillo, que nos póde ser conveniente Temos vontade daquillo, que nos agrada. Appetecemos aquillo, que nos lisonjea. Desejamos aquillo, que estimamos. Suspiramos por aquillo, que nos attrahe.

Nous voulons ce qui peut nous convenir. Nous avons envie de ce qui nous plait. Nous souhaitons ce qui nous flatte. Nous désirons ce que nous estimons. Nous soupirons pour ce qui nous attire.

nu vulôm ce ki pecu nu cõmvenî. Nu-za-vôm-zamvî de ce ki nu plê. Nu suerôm ce ki nu flâte. Nu dezirôm ce ke nu-zestimôm, Nu supirôm pur ce ki nu-zatüre.

Girard.

Vous he segunda pessoa do singular, e plural masculino, e feminino.

Meu filho, ponde-vos hum instante no lugar daquelle, a quem quereis injuriar; vós certamente o não offendereis.

Permitti, ó Crentes, que eu vos

Mon fils, mettez vous un moment à la place de celui à qui vous voulez faire une injure, vous ne l'offenserez pas.

Souffrez, ó Crentois, que je vous di-

môm si mété vuzem mômám a la plâce de celui a ki vu vulé fèru-némjüre, vu ne lôfamceré pâ.

sufre ô cretoa, ke je vu dize ce ke digo

diga o que sinto. Vós sois os mais sábios de todos os povos, porém a laboriosa pede, ao que me parece, huma precaução, que vós não advertis.

se ce que je pense. Vous êtes le plus sages de tous les peuples: mais la sagesse demande, ce me semble, une précaution qui vous échappe.

je pámce. Vu-zêrê le plu sáje de tu lè peúple: mè la sájece demande ce me sambl úne précôciôm ki vu-zêxápe.

Telemaque.

Porém quando se falla com huma pessoa de respeito, deve-se usar da terceira pessoa.

O senhor quer que eu lhe conte o que se passou?

Monsieur soubaitez-t'il que je lui raconte ce qui s'est passé?

môssieú suêre til ke je lui racômte ce ki cê pacê?

Il, eux, e les, são terceiras pessoas do plural masculino, e *elles* do feminino.

Dizer de algumas pessoas, que ellas tem engenho, não he dizer tanto bem, quanto muitos imaginão: he preciso tambem poder acrescentar, que fazem bom uso delle.

Dire des gens qu'ils ont de l'esprit, ce n'est pas en dire autant de bien qu'on se l'imagine; il faut pouvoir ajouter qu'ils en font un bon usage.

dite dè jam kizôm de lesprí, ce nè pázam dir ótam de biém côm ce lîmajine; i fô pouvoar-ajuté kizam fom-teum bô nuzáje.

La Bruyere.

As pessoas incivis querem algumas vezes confirmar pelo seu testemunho aquillo, que pessoas muito superiores dizem em sua presença.

O supremo, e perfeito governo consiste em reger a-

Les gens impolis veulent quelque fois confirmer par leur témoignage ce que des personnes fort au dessus d'eux disent en leur présence.

Le suprême, & parfait gouvernement consiste à gou-

lè jam zempôli veúle kêke foâ cômfirmé par leur témóanháje ce ke dè persône fôr ô dessít deu díze tam leuz précázamce.

le suprême é parfê guvèrnemám comfít-íá guvèrné quel-

quelles, que gover-
naõ. He preciso obr-
servallos , experi-
mentallos , mode-
rallos , corrigillos ,
animallos , adian-
tallos , abaixallos ,
mudallos de empre-
go , e tellos sempre
debaixo dasua maõ.

gouverner ceux qui gou-
vernent. Il faut les
observer, les épron-
ver, les modérer,
les corriger, les a-
nimer, les élever,
les rabaisser, les
changer de place, &
les tenir toujours
dans sa main.

ceux qui guverne. I
fo lè-zopsèrvé, lè-
zépruvé: lè modé-
ré, lè corrigé, lè-
zanimé, lè-zélevé,
lè rabècé, lè xam-
jé de place, é lè te-
ni tujú dam la m.ém.

Fenelon.

Nós nos consola-
mos facilmente das
desgraças dos nossos
amigos, quando el-
les servem de sazer-
lhes patente a nossa
ternura.

Nous nous conso-
lons aisement des
disgraces de nos a-
mis, lorsqu'elles ser-
vent à signaler nô-
tre tendresse.

nu nu consolom
èzemãm de disgrá-
ce de no-zami lors-
kèle servet-á finha-
lé nôtre tamdrè-
ce,

* Observe-se, que o pronome *leur* he de ambos os ge-
neros, mas não deve levar *s*, quando precede a hum verbo.

No que respeita
à educação dos me-
ninos, deve huma
pessoa propor-se o
fim de cultivallos,
adornar-lhes o espi-
rito, e dispollos af-
fim a cumprir dig-
namente os differé-
tes empregos a que
saõ destinados; mas
sobre tudo deve-se-
lhes ensinar o culto
Religioso, com que
devem servir aDeos

Dans l'education
des enfants on doit
avoir pour but de
les cultiver, de leur
polir l'esprit, & de
les disposer ainsi à
remplir dignement
les différentes places
qui leur sont desti-
nées; mais surtout on
doit leur apprendre
le culte Religieux que
Dieu exige d'eux.

dam léducaciõm
dèzamãm, em doa-
tavoar pur but de lè
cultivé de leur poli
l'espri é de lè dispõ-
zé emci á ran plí di-
rhenãm le difé-
ramte place ki leur
sõm destiné mè sur-
iú em dea leur
apramdre leculte re-
ligieú ke dieu égzí-
je deu.

Rollin.

Todos os povos
da terra, por mais
differentes, e op-

Tous les peuples
de la terre, quelques
différents, & quel-

tu lè peúple de
la ierre kèke difé-
rãm é kèke-zópözé
pos.

postos, que sejaõ pelo seu caracter, costumes, inclinações, se achão todos reunidos em hum ponto essencial, que he o sentimento intimo de hum culto devido a hum Ente supremo.

ques opposés qu'ils soient par leurs caractères, leurs mœurs, leurs inclinations, se trouvent tous réunis dans un point essentiel, qui est le sentiment intime d'un culte dû à un Etre suprême.

ki cê par leur caractère leur mœur, leur-zémclinaciôm se truve tu réunidam zeum poém essamciêl ki è le samtimâm émtimedum cûlte dû a un-être suprême.

Soi, si, he hum pronome indeterminado!

Desculpar em si mesmo as tollices, que se não podem tolerar nos outros, he gostar mais de ser tollo, do que ver que os outros o são.

Excuser dans soi-même les sottises qu'on ne peut souffrir dans autrui, c'est aimer mieux être sot soi-même que de voir les autres tels.

ègzcezê dâm soa même lê sôtize côm ne peu sufri damzôtrui, cê-émê mieu è re sôt soa même ke de voar lê-zôtretêl.

Freron.

He coisa mais ridicula, segundo o meu parecer, louvar-se a si mesmo do que gabar-se; porque o gabar-se huma pessoa nasce do grande desejo de ser estimado, e isto he huma vaidade, que facilmente se desculpa; mas o louvar-se procede de huma grande presumpção, que se tem de si mesmo; isto he hum orgulho, de que todos zombaõ.

Il est plus ridicule selon mon sens de se louer soi-même, que de se vanter; car on se vante par un grand desir d'être estimé; c'est une vanité qu'on pardonne; mais on se loue par une grande estime qu'on a de soi, c'est un orgueil dont on se moque.

i-lê plu ridicule selôm môm sam de ce luê soa même ke de ce vante; carôm ce vante pareum gram dezi dê-tr-estimê; cê-tú-ne vanité côm pardône; mêzôm ce lû par úne gram-destime cõ-na de soa, cê-tú-nôrgueulh dômtôm ce móke.

Girard.

§ II.

Possessivos.

Estes demonstrão a possessão, e propriedade de huma coisa determinada, que pertence à mesma pessoa.

SINGULAR MASCULINO.

N. Meu.	<i>Mon.</i>	môm.
G. de Meu.	<i>de Mon.</i>	de môm.
D. a Meu.	<i>à Mon.</i>	a môm.

SINGULAR FEMININO.

N. Minha.	<i>Ma.</i>	ma.
G. de Minha.	<i>de Ma.</i>	de ma.
D. a Minha.	<i>à Ma.</i>	a ma.

PLURAL COMMUM.

N. Meus, e Minhas.	<i>Mes.</i>	mè.
G. de Meus, e de Minhas.	<i>de Mes.</i>	de mè.
D. a Meus, e a Minhas.	<i>a Mes.</i>	a mè.

SINGULAR MASCULINO.

N. Teu.	<i>Ton.</i>	tôm.
G. de Teu.	<i>de Ton.</i>	de tôm.
D. a Teu.	<i>à Ton.</i>	a tôm.

SINGULAR FEMININO.

N. Tua.	<i>Ta.</i>	ta.
G. de Tua.	<i>de Ta.</i>	de ta.
D. a Tua.	<i>à Ta.</i>	a ta.

PLURAL COMMUM.

N. Teus, e Tuas.	<i>Tes.</i>	tè.
G. de Teus, e de Tuas.	<i>de Tes.</i>	de tè.
D. a Teus, e a Tuas.	<i>à Tes.</i>	a tè.

SIN-

SINGULAR MASCULINO.

N. Sen.	Son.	fôn.
G. de Seu.	de Son.	de fôm.
D. a Seu.	à Son.	a fôm.

SINGULAR FEMININO.

N. Sua.	Sa.	fa.
G. de Sua.	de Sa.	de fa.
D. à Sua.	à Sa.	a fa.

PLURAL COMMUM.

N. Seus, e Suas.	Ses.	sè.
G. de Seus, e de Suas.	de Ses.	de sè.
D. a Seus, e a Suas.	à Ses.	a sè.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Noffo, e Noffa.	Notre.	nôtre.
G. de Noffo, e de Noffa	de Notre.	de nôtra.
D. a Noffo, e a Nof- fa.	à Notre.	à nôtre.

PLURAL COMMUM.

N. Noffos, e Nof- fas.	Nos.	nô.
G. de Noffos, e de Noffas.	de Nos.	de nô.
D. a Noffos, e a Noffas.	a Nos.	a nô.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Voffo, e Voffa.	Vôtre.	vôtre.
G. de Voffo, e de Voffa.	de Vôtre.	de vôtre.
D. a Voffo, e a Voffa.	à Vôtre.	a vôtre.

PLURAL COMMUM.

N. Voffos, e Voffas.	Vos.	vô.
----------------------	------	-----

G. de Vossos, e de Vossas.	de Vos.	de vô.
D. a Vossos, e a Vossas.	à Vos.	a vô.

Fallando de huma coisa, que pertence a muitas pessoas, serve-se do pronome *leur* em lugar de *son*.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Seu, e Sua.	<i>Leur.</i>	leur.
G. de Seu, e de Sua.	de <i>Leur.</i>	de leur.
D. a Seu, e a Sua.	à <i>Leur.</i>	a leur.

P L U R A L C O M M U M .

N. Seus, e Suas.	<i>Leurs.</i>	leur.
G. de Seus, e de Suas.	de <i>Leurs.</i>	de leur.
D. a Seus, e a Suas.	à <i>Leurs.</i>	a leur.

E X E M P L O S D E S T E P R O N O M E .

* Observe-se que quando este pronome possessivo preceder a hum nome, que começa por vogal, ou *h* mudo, não se deve usar do feminino *ma*, *ta*, *sa*; mas sim do masculino *mon*, *ton*, *son*.

Minha alma.	<i>Mon ame.</i>	mô-náme.
Tua espada.	<i>Ton épée.</i>	tô-népé.
Sua innocencia.	<i>Son innocence.</i>	fô-ninôssamce.
Meu vestido.	<i>Mon habit.</i>	mô-nabí.

Esta regra serve sómente para o singular; no plural tanto faz que o nome principie por consoante, como por vogal, ou *h* aspirado.

Meu pai, e minha mãe me querem muito.	<i>Mon père, & ma mère m'aiment beaucoup.</i>	môm père é ma mère même bôcú.
Meus amigos estão convidados.	<i>Mes amis sont conviés.</i>	mè-zamí sôm côm-vié.
Teu irmão, e tua	<i>Ton frère, &</i>	tôm frère é ta

irmã cantão muito bem.

Teus sobrinhos, e sobrinhas vão a Lisboa.

Seu tio, e sua tia tiverão huma demanda.

Seus antepassados forão pessoas muito illustres.

Nosso amo não faz mais que ralhar todo o dia.

Nossas pertençaes estaõ bem fudadas.

Vosso avô já morreu?

Vossa prima já casou?

Vossos filhos estaõ bem criados.

A casa delles he bem bonita.

ta sœur chantent très bien.

Tes neveux, & tes nièces vont à Lisbonne.

Son oncle, & sa tante eurent un procès.

Ses prédécesseurs furent des gens très-illustres.

Notre maître ne fait que gronder tout le jour.

Nos prétentions sont bien fondées.

Votre grand père est-il mort?

Votre cousine est-elle mariée?

Vos enfants sont bien élevés.

Leur maison est bien jolie.

ceur xante très bien.

te neveú é te niece vôm-ta lisbõne.

sô-nômcle é sa tante úre teum procès.

cê prédécêceúr fúre de jam tré-zilústre.

nôrre mèire ne fe ke grômde tu le jur.

nô préramciôm sôm biêm sômde.

voitre gram père étil môr?

vôitre cuzine è te le marié?

vô zamfam sôm biênêlevé.

leur mészôm è biêm jôli.

§ III.

Possessivos Relativos.

CHamaõ-se assim, porque saõ relativos de hum nome substantivo, e por não repetir o dito nome, usa-se deste pronome, que se declina com o artigo determinado da primeira Declinação.

SINGULAR MASCULINO.

N. o Meu.

le Mien.

le miém.

G. do Meu.

du Mien.

du miém.

D. ao Meu.

au Mien.

o miém.

SINGULAR FEMININO

N. a Minha.

la Miëne.

la miéne.

G. da Minha. *de la Miene.* de la miène.
 D. á Minha. *à la Miene.* à la miène.

P L U R A L M A S C U L I N O .

N. os Meus. *les Miens.* lè miém.
 G. dos Meus. *des Miens.* dè miém.
 D. aos Meus. *aux Miens.* ô miém.

P L U R A L F E M I N I N O .

N. as Minhas. *les Miennes.* lè miène.
 G. das Minhas. *des Miennes.* dè miène.
 D. às Minhas. *aux Miennes.* ô miène.

S I N G U L A R M A S C U L I N O .

N. o Teu. *le Tien.* le tiém.
 G. do Teu. *du Tien.* du tiém.
 D. ao Teu. *au Tien.* ô tiém.

S I N G U L A R F E M I N I N O .

N. a Tua. *la Tienne.* la tiène.
 G. da Tua. *de la Tienne.* de la tiène.
 D. á Tua. *à la Tienne.* à la tiène.

P L U R A L M A S C U L I N O .

N. os Teus. *les Tiens.* lè tiém.
 G. dos Teus. *des Tiens.* dè tiém.
 D. aos Teus. *aux Tiens.* ô tiém.

P L U R A L F E M I N I N O .

N. as Tuas. *les Tiennes.* lè tiène.
 G. das Tuas. *des Tiennes.* dè tiène.
 D. às Tuas. *aux Tiennes.* ô tiène.

S I N G U L A R M A S C U L I N O .

N. o Seu. *le Sien.* le ciém.
 G. do Seu. *du Sien.* du ciém.
 D. ao Seu. *au Sien.* ô ciém.

S I N G U L A R F E M I N I N O .

N. a Sua. *la Siene.* la ciène.
 G. da Sua. *de la Siene.* de la ciène.
 D. á Sua. *à la Siene.* à la ciène.

PLURAL MASCULINO.

N. os Seus.	les Siens.	lè ciém.
G. dos Seus.	des Siens.	dè ciém.
D. aos Seus.	aux Siens.	ô ciém.

PLURAL FEMININO.

N. as Suas.	les Siennes.	lè cièna.
G. das Suas.	des Siennes.	dè cièna.
D. às Suas.	aux Siennes.	ô cièna.

SINGULAR MASCULINO.

N. o Noffo.	le Nôtre.	le nôtre.
G. do Noffo.	du Nôtre.	du nôtre.
D. ao Noffo.	au Nôtre.	ô nôtre.

SINGULAR FEMININO.

N. a Noffa.	la Nôtre.	la nôtre.
G. da Noffa.	de la Nôtre.	de la nôtre.
D. á Noffa.	à la Nôtre.	a la nôtre.

PLURAL COMMUN.

N. os Noffos, e as Noffas.	les Nôtres.	lè nôtre.
G. dos Noffos, e das Noffas.	des Nôtres.	dè nôtre.
D. aos Noffos, e às Noffas.	aux Nôtres.	ô nôtre.

SINGULAR MASCULINO.

N. o Voffo.	le Vôtre.	le vôtre.
G. do Voffo.	du Vôtre.	du vôtre.
D. ao Voffo.	au Vôtre.	ô vôtre.

SINGULAR FEMININO.

N. a Voffa.	la Vôtre.	la vôtre.
G. da Voffa.	de la Vôtre.	de la vôtre.
D. á Voffa.	à la Vôtre.	a la vôtre.

PLURAL COMMUN.

N. os Voffos, e as Voffas.	les Vôtres.	lè vôtre.
----------------------------	-------------	-----------

D O P R O N O M E. III

G. dos Vossos, e das Vossas.	<i>des Vôtres.</i>	dè vôtres.
D. aos Vossos, e às Vossas.	<i>aux Vôtres.</i>	ô vôtres.

S I N G U L A R M A S C U L I N O.

N. o Seu.	<i>le Leur.</i>	le leur.
G. do Seu.	<i>du Leur.</i>	du leur.
D. ao Seu.	<i>au Leur.</i>	ô leur.

S I N G U L A R F E M I N I N O.

N. a Sua.	<i>la Leur.</i>	la leur.
G. da Sua.	<i>de la Leur.</i>	de la leur.
D. á Sua.	<i>à la Leur.</i>	à la leur.

P L U R A L C O M M U M.

N. os Seus, e as Suas.	<i>les Leurs.</i>	lè leur.
G. dos Seus, e das Suas.	<i>des Leurs.</i>	dè leur.
D. aos Seus, e ás Suas.	<i>aux Leurs.</i>	ô leur.

E X E M P L O S D O S P O S S E S S I V O S R E L A T I V O S.

A minha educa- ção foi mais nobre do que a tua.	<i>Mon éducation a été plus noble que la tienne.</i>	mô-néducatiôm a été plu nôble ke la tiène.
A sua pessoa he mais estimavel do que a vossa.	<i>Sa persone est plus estimable que la votre.</i>	Sa persône è plu- zestimable ke la vô- tre.
O vosso relógio he mais bonito que o meu.	<i>Votre montre est plus jolie que la mienne.</i>	vôtre môttrè è plu jôli ke la miè- ne.
Temos comido os nossos melões, e elles os seus.	<i>Nous avons man- gé nos melons, & eux les leurs.</i>	nu-zavôm manjé nô melôm é eu lê leur.
Eu despedi os meus criados, e el- le os seus.	<i>J'ai renvoyé mes domestiques, & lui les siens.</i>	jé ramvoié mè dômestike, é lui lê siém.
Vós ireis com os	<i>Vous irez avec</i>	vu-zirè avé vôza- vos-

vossos amigos, e nós com os nossos.	vos amis, & nous avec les nôtres.	zami, é nu avê lê nôtre.
Dai-me os meus livros, e tomaí os vossos.	Donnez-moi mes livres, & prenez les vôtres.	dônê moa mê li- vre é prenê lê vò- tre.

§ II.

Demonstrativos.

Estes demonstraõ a pessoa, e a coisa, de que se falla, ou se trata no discurso: declinaõ-se peio artigo indefinito *de, e a*.

SINGULAR MASCULINO.

N. Este.	Ce, ou Cet.	ce u cè.
G. Deste.	de Ce.	de cè.
D. a Este.	à Ce.	a cè.

SINGULAR FEMININO.

N. Esta.	Cette.	cète.
G. Desta.	de Cette.	de cète.
D. a Esta.	à Cette.	a cète.

PLURAL COMMUM.

N. Estes, e Estas.	Ces.	cè.
G. Destes, e Destas.	de Ces.	de cè.
D. a Estes, e a Es- tas.	à Ces.	a cè.

SINGULAR MASCULINO.

N. Aquelle que.	Celui qui.	celui kí.
G. Daquelle que.	de Celui qui.	de celui kí.
D. A'quelle que.	à Celui qui.	a celui kí.

SINGULAR FEMININO.

N. Aquella que.	Celle qui,	cète kí.
G. Daquella que.	de Celle qui.	de cète kí.
D. A'quella que.	à Celle qui.	a cète kí.

PLURAL MASCULINO.

N. Aquelles que.	Ceux qui.	ceu kí.
------------------	-----------	---------

G. Daquelles que. *de Ceux qui.* de ceu ki.
 D. A'quelles que. *à Ceux qui.* a ceu ki.

PLURAL FEMININO.

N. Aquellas que. *Celles qui.* cèle ki.
 G. Daquellas que. *de Celles qui.* de cèle ki.
 D. A'quellas que. *à Celles qui.* a cèle ki.

SINGULAR MASCULINO

Substantivo.

N. Este. *Celui-ci.* celui ci.
 G. Deste. *de Celui-ci.* de celui ci.
 D. a Este. *à celui-ci.* a celui ci.

SINGULAR FEMININO

Substantivo.

N. Esta. *Celle-ci.* cèle ci.
 G. Desta. *de Celle-ci.* de cèle ci.
 D. a Esta. *à celle-ci.* a cèle ci.

PLURAL MASCULINO

Substantivo.

N. Estes. *Ceux-ci.* ceu ci.
 G. Destes. *de Ceux-ci.* de ceu ci.
 D. a Estes. *à Ceux-ci.* a ceu ci.

PLURAL FEMININO

Substantivo.

N. Estas. *Celles-ci.* cèle ci.
 G. Destas. *de Celles-ci.* de cèle ci.
 D. a Estas. *à Celles-ci.* a cèle ci.

SINGULAR MASCULINO

Substantivo.

N. Esse, ou Aquel- *Celui-là.* celui là.
 le.
 G. Daquelle. *de Celui-là.* de celui là.
 D. A'quelle. *à Celui-là.* a celui là.

SINGULAR FEMININO

Substantivo.

N. Essa, ou aquella. *Celle-là.* cèle là.

G.

G. Daquella.	de Celle-là.	de cèle là.
D. A'quella.	à Celle-là.	a cèle là.

PLURAL MASCULINO

Substantivo.

N. Esses, ou Aquel- les.	Ceux-là.	ceu là.
G. Daquelles.	de Ceux-là.	de ceu là.
D. A'quelles.	à Ceux-là.	a ceu là.

PLURAL FEMININO

Substantivo.

N. Essas, ou Aquel- las.	Celles-là.	cèle là.
G. Daquellas.	de Celles-là.	de cèle là.
D. A'quellas.	à Celles-là.	a cèle là.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isto.	Ceci.	ceci.
G. Disto.	de Ceci.	de ceci.
D. a Isto.	à Ceci.	a ceci.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isso, ou Aquil- lo.	Cela.	celá.
G. Daquillo.	de Cela.	de celá.
D. A'quillo.	à Cela.	a celá.

EXEMPLOS DOS DEMONSTRATIVOS.

Este paiz he agrada- vel.	Ce pays est agré- able.	ce péi è-tagréable.
Esta camiza está bem engomada.	Cette chemise est bien repassé.	cète xemize é biém repacé.

Principiando o nome por vogal, ou *h* mudo, o pronome masculino singular *ce* levará hum *t*, que se unirá ao nome.

Esse menino terá muito juizo.	Cet enfant aura beaucoup d'esprit.	ce-tamfam órá bôcú despri.
Aquelle homem he meu amigo.	Cet homme là est mon ami.	ce-tôme lá è mô- namí.

Estes

Estes melões, e estas maçãs estaõ podres.

Ces melons, & ces pommes sont gatés.

cè melôm é cè pô-ue sôm gaté.

Celui qui, Celle qui, Ceux qui, Celles qui, saõ relativos das pelloas.

Aquelle que se ofende facilmente de qualquer coisa, descobre o seu fraco, e facilita a seus inimigos a occasiã de se aproveitarem del-
le.

Celui qui s'offen- se facilement, décou- vre son foible, & fournit à ses enne- mis l'occasion d'en profiter.

celui ki sôfamce facilemãm decúvre sôm sêble, é furni- ta se-zênemí sôcazi-ôm dam prôfité.

Huma mulher verdadeiramente es- timavel he aquel- la que cumpre exa- ctamente com a sua obrigação.

Une femme vrai- ment estimable est celle qui remplit ex- actement son de- voir.

úne fame vrêmãm estimable è cèle ki rampli - tégzãcte- mãm sôm devoar.

A brandura he taõ util aos supe- riores que mandaõ, como aos inferiores que obedecem.

La douceur est éga- lement utile a ceux qui ont droit de commander, qu' a ceux qui ont droit d'obéir.

la duceur-è téga- lemãm util-ã ceu ki ôm droa de cômam- dé, ca ceu kí ôm droa dôbéi.

Celui-ci, Celle-ci, Ceux-ci, Celles-ci, Celui-là, Celle- là, Ceux-là, Celles-là, saõ pronomes relativos, que expri- mem as pelloas, e as coifas.

O corpo perece, a alma he immor- tal: com tudo isso todos os nossos cui- dados saõ para a- quelle, ao mesmo tempo que despre- zamos esta.

Le corps périt, l'ame est immortel- le; cependant tous les soins sont pour celui-là, tandis qu' on néglige celui-ci.

le cõr péri, lame è tim môrtèle, ce- pamdãm tu lê soém sôm pur celui là, tamdi cõm néglije celui ci.

Ceci, e Cela saõ neutros.

Isto he bello, a- quillo he agradavel.

Ceci est beau, ce- la est agréable.

ceci è bõ, celã è- tagréable.

Q

Ajun-

Ajunta-se algumas vezes *ci*, e *là* depois do pronome demonstrativo *ce*, *cet*, e *cette*.

Este Livro.	<i>Ce livre-ci.</i>	ce livre cí.
Esta meza.	<i>Cette table-là.</i>	cète table là.
Aquelle dia.	<i>Ce jour-ci.</i>	ce jur cí.
Aquellas pessoas.	<i>Ces gens là.</i>	cè jam là.

O pronome *ce* seguido de *qui*, *que*, e *dont*, tem lugar de substantivo.

Aquillo que custa pouco, he muito caro, quando não he preciso.	<i>Ce qui conte peu, est très cher, dès qu'il n'est pas nécessaire.</i>	ce ki cûte peu è très xêr, dè ki nè pà néceçere.
--	---	--

Muitas vezes poem-se o pronome *ce* para as pessoas, e coisas, de que se tem fallado.

Se quereis formar vos na eloquencia, lede a Demosthenes, e a Cicero: são os dois maiores Oradores da antiguidade.	<i>Si vous voulez vous former à l'éloquence, lisez Démosthène, & Cicéron: ce sont les deux plus grands Orateurs de l'antiquité.</i>	si vu vulé vu former a lélôcamce, lizé démôstène é cicerôm: ce sôm le deu plu gramzôrateur de lantikitê.
---	---	--

Julio Cesar havendo cahido do cavallo em Africa onde tinha ido para conquistar aquella parte do mundo, disse: Não he queda: estou tomando posse della terra.	<i>Jules Cesar étant tombé de cheval en Afrique où il étoit allé pour conquérir cette partie du monde, dit: Ce n'est pas une chute, c'est une prise de possession.</i>	júle cêzâr-étam tômbe de xeval a-nafrike u i létê-talé pur cômkeri cète partí du mômde dice nè pà-zûne xûte, cè-tûne prize de pô. cêciôm.
--	--	---

O pronome *ce* serve tambem para explicar a coisa, em que se pertende fallar.

Viver familiarmente com os viciosos vale o mesmo, que authorizar o vicio.	<i>C'est autoriser le vice, que de vivre familièrement avec les vicieux.</i>	cè-tôtorizé le vice ke de vivre familièremâm avè le vicieú.
---	--	---

Porém se o verbo não for seguido senão de hum adjectivo; então hade-se pôr *il*, *elle*, em lugar de *ce*.

Eu vi o Convento	<i>J'ai vu le Cou-</i>	je vu le cuvãm
de Mafra, he bello,	<i>vent de Mafra, il</i>	de máfra i-lê bõ
magnifico, e digno	<i>est beau, magnifi-</i>	manhifique é dinhe
de hum grande Rei.	<i>que, & digne d'un-</i>	deu gram roa.
	<i>grand Roi.</i>	

O verbo *être* junto a *ce* fica sempre na terceira pessoa do singular, quando se segue hum pronome pessoal.

Sou eu.	<i>C'est moi.</i>	cê moa.
Serás tu.	<i>Ce sera toi.</i>	ce serã toa.
Será elle.	<i>Ce sera lui.</i>	ce serã luiã.
Fomos nós.	<i>Ce fut nous.</i>	ce fu nu.
Ereis vós.	<i>C'étoit vous.</i>	cêrê vu.
He dellas.	<i>C'est à eux.</i>	cê-ta eu.
Será dellas.	<i>Ce sera d'elles.</i>	ce serã dêle.

Mas se o *ce*, e o *être* forem acompanhados dos pronomes, *eux*, *elles*, ou de hum substantivo plural sem preposição, então o verbo pôr-se-ha no plural.

Os vossos antepassados foraõ os	<i>Ce sont vos an-</i>	ce sãm vô-zamecê-
que pelas suas virtudes,	<i>cêtres qui par leurs</i>	tre ki par leur virtù
e bellas acções vos	<i>verius, & par leurs</i>	é par leur bõle-zak-
adquiriraõ a qualidade	<i>belles actions vous</i>	ciõm vu zãm meri-
de nobre: saõ elles	<i>ont mérité la qualité</i>	té la ealité de nõble;
que vos fizeraõ illustre;	<i>de noble: ce sont</i>	ce sãmteu ki vu
imitai-os, se não	<i>eux qui vous ont</i>	zãm ramdũ illustre,
quereis degenerar.	<i>rendu illustre; imi-</i>	imicê lê, si vu ne
	<i>tez les, si vous ne</i>	vulé pá déjénéré.
	<i>voulez pas dégené-</i>	
	<i>rer.</i>	

§ V.

Relati-vos.

Estes lembraõ no discurso a idéa das pessoas, e das coizas já referidas, determinando o objecto, de que se trata, ou a quem se refere, e por isso se chamaõ relativos.

Q ii

SIN-

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Que , ou quem.	Qui.	ki.
G. de Quem.	de Qui , ou Dont.	de ki u dôm.
D. a Quem.	à Qui.	a ki.

SINGULAR MASCULINO.

N. Quem , ou o	Le quel.	lekèl.
Qual.		
G. do Qual.	Du quel , ou Dont.	dukèl u dôm.
D. ao Qual.	Au quel.	ôkèl.

SINGULAR FEMININO.

N. Quem , ou a	La quelle.	lakèle.
Quem.		
G. da Qual.	de La quelle , ou	de lakèle u dôm.
	Dont.	
D. à Qual.	à La Quelle.	a lakèle.

PLURAL MASCULINO.

N. os Quaes.	Les quels.	lèkèl.
G. dos Quaes.	Des quels, ou Dont.	dèkèl u dôm.
D. aos Quaes.	Aux quels.	ôkèl.

PLURAL FEMININO.

N. as Quaes.	Lesquelles.	lèkèle.
G. das Quaes.	Des quelles, ou Dont.	dèkèle u dôm.
D. às Quaes.	Aux quelles.	ôkèle.

SINGULAR NEUTRO.

N. Que.	Quoi.	koa.
G. de Que.	de Quoi.	de koa.
D. a Que.	à Quoi.	a koa.

EXEMPLOS DO RELATIVO.

* Observe-se que os pronomes *qui*, *que*, *le quel*, *la quel-*
le, *les quels*, *les quelles*, são relativos das pessoas, e das coisas,
e se declinão com o artigo indefinito *de* e *à*, exceptuando *le*
quel, *la quelle*, que leuão o artigo definitivo *le*, e *la*.

Hum mancebo, que he docil aos côselhos, que se lhe daão, terá infallivelmente merecimêto.

Quem duvida que o homem, que cultiva a virtude, e as sciencias, não goze de huma felicidade mais solida, que aquella que consome a sua vida na dissipação dos seus bens e engolfado em prazeres?

Provêm, quasi sempre da boa, ou da má educação a felicidade, ou a infelicidade da nossa vida.

Dar he huma palavra, a que elle tem tanto odio, que nunca diz: Eu vos dou, mas eu vos empresto os bons dias.

Ha na verdadeira virtude huma tal candura, e singeleza, com a qual não he faeil o equivoqarmo-nos.

O amor da liberdade nos impede muitas vezes o vermos os precipicios, em que estamos quasi para cahir.

Un jeune homme qui est docile aux avis qu'on lui donne, aura infailliblement du mérite.

Qui doute que l'homme qui cultive la vertu, & les sciences, ne goûte un bonheur plus solide, que celui qui passe sa vie dans la dissipation, & dans les plaisirs?

C'est de la bonne, ou mauvaise éducation, que dépend presque toujours le bonheur, ou le malheur de notre vie.

Doner est un mot pour lequel il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais: Je vous donne, mais je vous prête le bon jour.

Molière.

Il-y-a dans la véritable vertu une candeur, & une ingénuité, à laquelle on ne se méprend point.

L'amour de la liberté nous empêche souvent de voir les précipices, dans lesquels nous sommes près de tomber.

eum jeu-nôme ki è doci-lô-zavi kôm lui dône, ôrá êmfalhiblemâm du mérite.

ki dôte ke lôme ki cultive la vertu é lè eiamce ne gûteum bôneur plu solide, ke-celvi ki páce sa vî dam la dici-paciôm é dam lè plèzi.

cè de la bône u môvè - zeducaciôm ke depâm pies-ke tujú le bôneur u le maleúr de nôtre vî.

dôné è-teum mot pur lekè-li lá tam daverciom, ki ne dí jamè je vu dône, mè je vu prête le bôm jur.

i-li-a dam la véritable virtù úne candeur é u-ném-jénuité a lakèle ôm ne ce méprâm poém

lamúr de la liberté nu-zampêxe súvâm de voar lè pré-cipice dam lekèl nu sôme priè de tómbé.

De-

Devemos applicar-nos em descubrir as boas, e más qualidades, com que nascemos; e depois de conhecellas he preciso trabalhar em fortificar as boas, e emendar as más.

Nous devons nous appliquer à découvrir les bonnes, & les mauvaises qualités, avec lesquelles nous sommes nés; & après les avoir connues, nous devons travailler à fortifier les bonnes, & à corriger les mauvaises.

o nu devôm nuza-
pliké a decuvri lè
bône é lè môteze
calité avè lèkèle nu
sôme né; é aprè
lè-zavoar cò nú, nu
devôm travalhé a
fortificé lè bône é a
côrijé lè môteze.

Dont he huma particula, que se poem em lugar do genitivo, e ablativo dos pronomes relativos de qui, du quel, de laquelle, des quels, e des quelles.

A mentira he hum vicio, a que deveis ter o maior horror.

Le mensonge est un vice, dont vous ne sçauriez avoir trop d'horreur.

le mansômje è
teum vice dôm vu
ne sô-iez avoar trô
dôrreú.

A vida he daquelles bens de que não conhecemos o preço, a proporção que os vamos despendendo; não conhecemos o bom uso della senão quando está muito adiantada.

La vie est de ces biens, dont on ne connoît le prix, qu'à mesure qu'ils nous échappent; on ne connoît le bon usage que l'on en peut faire, que lorsqu'elle est bien avancée.

la ví è de cè bièm
dôm-tôm ne cônè le
pri ca mezûre ki
nuzéxape, óm ne
cônè le bô-nuzaje
ke lônãã peu fêre
ke lôrs-kélè bié-na-
vamcé.

Prejudicamos muitas vezes a verdade pelo modo, de que nos servimos para defendella.

On fait souvent tort à la vérité par la manière, dont on se sert pour la défendre.

ôm fè fuvãm tôt
a la vérité par la
manière dôm-tôm
ce sêr pur la dé-
famdre.

Quoi he tambem pronome relativo, mas não se refere a pessoa alguma, e serve somente para as coisas inanimadas.

Que coisa mais agradável para os pais, do que ter filhos virtuosos; e

Quoi de plus agréable pour des parents, que d'avoir des enfants vertu-

koa de plu-za-
gréable pur de pa-
rãm, ke davoar de-
zamfãm vèrtueú é
bem

bem criados ?

Hum Ecclesiastico dizia, que todo o mundo ajuntava para ter com que viver, e que quanto a elle, ajuntava para ter com que morrer; porque quando estamos doentes, os bens são necessarios para estar doente com menos inquietação.

A coifa, em que o avaro cuida menos he em socorrer os pobres : o seu theouro he o centro de todos os seus cuidados, e deleites.

tueux, & bien élevés ?

Un Abbé disoit, que tout le monde amassoit de quoi vivre, & que pour lui il amassoit de quoi mourir ; car quand on est malade, le bien est nécessaire pour être malade avec moins d'inquietude.

La chose, à quoi l'avare pense le moins, c'est à secourir les pauvres : son coffre fort est l'objet en quoi il met tout son plaisir.

biè-nélevé ?

u-nabé dizè ke tu le mônde amacè de koa vivre, e ke pur lui il amacè de koa muri, car cam tô-nè malade le biem è nécecère putêre malade avè moem dêmkieúde.

la xô-za koa l'avate pamce le môem, cêta cecuri lê pôvre : sôm côfre for è lôbjê am koa i mè tu sôm plèzi.

§ VI.

Absolutos.

OS Pronomes absolutos são também relativos, mas não tem antecedente; servem para as frases interrogativas, e para aquellas, que mostram duvida, e incerteza, como *qui, que, quel, quelle, le quel, la quelle* &c.

Quem sois ?

de quem fallais ?

a Quem recorrer.

Pois que ! estais soberbo, porque fostes bem afortunado ? ignorais que ninguem se deve fiar da fortuna por

Qui êtes-vous ?

de Qui parlez vous ?

à Qui s'adresser ?

Quoi ? vous devenez orgueilleux, parceque vous avez fait fortune ? ne sçavez-vous pas que les plus grandes

ki êté vu ?

de ki parlé vu ?

a ki sadiécé.

koa ! yu devenezôrguelheú, parceke vuzavé sê fôr-tune ? ne savé vu pâ ke lê plu grânde de fôr-tune sôm cêma.

maior que seja?	fortunes sont celles , à quoi il faut le moins se fier :	le a koa i fo le moem se fié :
Que vai de novo?	Que dit on de nou- veau?	ke di-tôm denuvô?
Qual he o homem, que se póle pro- metter huma feli- cidade constante?	Quel homme peut se promettre un bo- nheur constant :	ké lôme peu se promè-treúm bône- úr cômstám.
Que livros com- prais?	Quels livres ache- tez-vous?	kè livr-axeté vu?
Qual destes dois es- tufos escolheis?	La quelle de ces deux étoffes choi- sirez-vous?	lakê de cê deuzê- tôte xoacicé vu?
Que discurso he es- se?	Qu'est ce que ce dis- cours-la ?	ke-ce ke ce discou- lá?

§ VII.

Indefinitos.

CHamaõ-se affirm, porque exprimem o seu objecto de hum modo indeterminado, ou indefinido, e são: *Alguem* *Quelqu'un*, *Cada hum* *Chacun*, *Quem* *Quiconque*, *Ninguem* *Personne*, *Nada* *Rien*, *Outro* *Autrui*, *Hum e outro* *L'un & l'autre*, *Muitos* *Plusieurs*, *Por mais que* *Quelque que*, *Tudo* *Tout*, *Ainda que* *Quoique*, *Seja o que for* *Quoique ce soit*, *Mesmo* *Même*, *Ninguem* *Nul*, *Algun* *Aucun*, *Nenhum* *Pas un*, *Certo* *Certain*, *Outro* *Autre*, *Hum certo sujeito* *Un tel*, *Cada* *Chaque*, *Algun* *Quel*, *Seja quem for* *Qui que ce soit*.

Pelos exemplos seguintes se verá a explicação de todos estes pronomes.

Quelqu'un.

Quando este pronome não se refere a hum nome substantivo, especifica somente as pessoas: em Portuguez significa *Alguem*, ou *Alguna pessoa*: declina-se com o artigo indefinito *de e a*.

Quando hum su- jeito teve a infeli- -	<i>Lorsqu'on a eu le malheur de chagri-</i>	lôrs cô-na. u se maleúr de xagriné ci-
---	---	--

cidade de affigir al- guma pessoa, deve procurar fazer-lhe esquecer o desgosto, que lhe deu.	ner quelqu'un, il faut travailler à lui faire oublier le déplaisir, qu'on lui a donné.	kèkéúm i fô trava- lhé a lui, fêr ublié le déplèzi côm lui a doné.
--	--	---

Mas quando se refere a hum nome substantivo, entã explica as pessoas, e as coifas.

Conheceis alguns destes Senhores?	Connoissez vous quelques uns de ces Messieurs?	cônècè vu kèkeze- úm de cè mèciéú?
--------------------------------------	--	---------------------------------------

Tendes algumas destas flores?	Avez-vous quel- ques-unes de ces fleurs?	avé vu kèke-zúne de cè fleur?
----------------------------------	--	----------------------------------

Chacun.

Cada hum, *Chacun*, não tem plural, e quando se refere a hum nome substantivo, exprime sômente as coifas.

Não basta para ser atencioso, dar a cada hum o que se lhe deve, he neces- sario ainda fazello com hum modo li- vre, e natural.	Ce n'est pas assez pour être poli, de rendre à chacun ce qui lui est dû; il faut encore le faire d'une manière libre, & aisée.	ce nè pâ zacé pu- rêre pôli, de ram- dra xakeúm ce ki lui è dú; i fô tamcôre le fêre d'une manière libre é èzé.
--	--	--

Quiconque.

Significa quem, ou toda a pessoa que: não se diz senã das pessoas: declina-se com o artigo indefinito; mas não tem plural.

Os lisongeiros vi- vem à custa de quem os quer ou- vir.	Les flatteurs vi- vent aux dépens de quiconque veut les écouter.	lè flateúr vive-t-ô depâm de kicômke veu lè-zécuté.
--	---	---

Personne.

Este pronome declina-se com o artigo indefinito, e não tem plural; mas sendo precedido, ou seguido da negação *ne*, significa Ninguem, *Nul homme*.

Aquelle a quem	Celui à qui per-	celuí a ki pèrsôn-
	R	nin-

ninguem agrada , ne ne plaît , est plus ne ne plê , è plu
 he mais infeliz do malheureux que ce- maleureú ke celuí
 que aquelle , que lui , qui ne plaît à ki ne plê-ta persô-
 não agrada a nin- persone. ne.
 guem.

Rochefoucault.

Personne sem a negação ne significa Alguem , *Quelqu'un*,
 ou *Qui que ce soit*.

Alguem achou a
 pedra filosofal ?

Personne a-t'il persô-nâ til truvé
trouvé la pierre phi- la pierre filôzôfale?
losophale ?

Rien.

Este considerado como pronome indefinito , poem-se
 com negação , ou sem negação : não se diz senão das coisas , e
 he do singular masculino , sem plural , declinando-se com o ar-
 tigo indefinito : quando está acompanhado da negação *ne* , sig-
 nifica Coisa alguma *Nulle chose*.

Huma pessoa he
 bem infeliz, quando
 não sabe applicar-se
 a coisa alguma so-
 lida.

On est bien ma-
lheureux , quand on
ne sçait s'appliquer
à rien de solide.

ô-nê biém ma-
 leureú cam-tôm ne
 sê saplikê a riém
 de sólíde.

Pelo contrario , não tendo negação , significa Alguma
 coisa , *Quelque chose*.

Ha coisa alguma,
 que alegre mais o
 espirito , e o ouvi-
 do , que hum dis-
 curso meditado com
 prudencia , e expli-
 cado com nobreza ?

Rien flatte r'il si
délicieusement Pes-
prit , & Poreille
qu'un discours sage-
ment pensé , & no-
blement exprimé ?

riém flâte til si
 délicieuzemâm les-
 pri é lôrêlhe, keum
 discúr sajemâm
 pamcê é nôblemâm-
 te-ksprimé.

Olivet.

Em algumas frases *Rien* significa *Nada*.

Hum fallador di-
 zendo que queria
 meter-se Frade Car-
 tuxo , hum gracio-

Un babillard di-
sant , qu'il vouloit
se faire Chartreux ,
un plaisant lui dit :

eum babilhár di-
 zâm ki vulê se fêre
 xartreú , eum plê-
 zâm lui di : è mó-
 fo?

So lhe respondeo: He mon ami? comp- namí cômte vu pur
 Pois que amigo? tez-vous pour rien riém le silámce?
 contais por nada le silence?
 o silencio?

Autrui.

Outro, *Autrui*, não se diz senão das pessoas: declina-se com o artigo indefinito, mas não tem genero, nem numero.

A maior parte dos homens se inclinao ás coizas externas, e reprehendem com gosto os menores defeitos dos outros, sem se embaraçarem em considerar as boas qualidades, que estes possuem.

La plupart des hommes s'attachent aux choses extérieures, & reprennent avec joie les moindres défauts d'autrui, sans se soucier d'en examiner les bonnes qualités.

la plupár de-zô-me fataxô xôze ekstérieüre, é re-pre-na vô joâ lè mo-êmdre defô dôtrui, sam ce fucié dané-gzaminè lè bone ca-lité.

Callières.

L'un, & L'autre.

Quando hum, e outro *L'un, & L'autre*, não estão separados, entao exprimem huma connexão reciproca entre muitas pessoas, ou entre muitas coizas; tem os dois generos, e os dois numeros, declinando-se com o artigo indefinito.

O mentiroso, e o lisongeiro são igualmente desprezíveis: hum, e outro usão muito mal do dom da palavra.

Le menteur, & le flatteur sont également méprisables; l'un, & l'autre font un très-mauvais usage de la parole.

le mamteúr é le flateúr sôm tégalement méprizable l'uné lôtre sômteúm trè môvézuzaje de la parôle.

L'un, & L'autre, escritos separadamente em huma mesma frase, denotaõ divisaõ de pessoas, e de coizas.

A má fortuna he mais proveitosa ao homem, do que a

La mauvaise fortune est plus avantageuse à l'homme,

la môvèze fôrtúne è plu-zavamta jeúzà lôme, ke la bo:

boa: huma serve de
o fazer cahir em si;
e a outra não faz
mais do que enso-
berbecello.

*que la bonne: l'une
sert à le faire rentrer
en lui même; & l'autre
ne sert souvent
qu' à l'enorgueillir.*

bône: l'une sêr-tã
le fêre ramtrê am
lui même; é lôtre
ne sêr fuvãm ca lês
nôrguelhí.

Plusieurs.

Muitos, *Plusieurs*, he masculino, quando se refere a hum substantivo, e não se diz senão das pessoas; declina-se com o artigo indefinito.

Muitos ficão en-
ganados, querendo
enganar aos outros.

*Plusieurs sont
trompés, voulant
tromper les autres.*

pluzieúr sôm
trômpe vulam trôm-
pé lê-zôtre.

Tambem he adjectivo, quando se lhe segue hum nome substantivo, e então se diz das pessoas, e das coifas.

Raras vezes se a-
certa, applicando-
se a muitas coifas
juntas.

*On ne réussit guè-
res en s'appliquant à
plusieurs choses à la
fois.*

ôm ne réuci guê-
re am saplicãm-ta
pluzieúr xo-zã la
foa.

Quelque.

Alguem, Alguma, *Quelque*, no siugular denota huma pessoa, ou huma coifa indeterminada, e no plural denota hum numero indeterminado de pessoas, ou de coifas; tem os ditos generos, e declina-se com o artigo indefinito.

Achareis alguma
pessoa, que vos po-
derã servir de algu-
ma utilidade.

*Vous trouverez
quelque personne,
qui pourra vous être
utile.*

vu truverè kêke
pêrsône! ki purã vu-
zê-trãtãle.

Alguns historia-
dores dizem, que
Filippe concebeo
alguma especie de
inveja contra o seu
filho Alexandre por
este lhe ter salvado
a vida em huma ba-
talha.

*Quelques histori-
ens disent que Phi-
lippe conçut de la
jalousie contre son
fils Alexandre pour
lui avoir sauvé la
vie dans une ba-
taille.*

kêke-zistôriêm di-
ze ke filipe cômssũ
de la jaluzi cômtrê
sôm fizaleklãndre
pur lui avoar sôve
la vî damzũne ba-
tãlhe.

Mas

Mas quando depois de *quelque* se segue hum nome com a particula *que*, entao significa Ainda que, ou Por mais que, *Quoique*.

Por mais riqueza que tenhais, não fereis felizes se não foubertes reprimittas vossas paixões.	Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez point heureux si vous ne savez reprimer vos passions.	kèke rixèce ke vuzéié, vu ne feré poem eureü si vu ne savé réprimè vô paciôm.
---	---	---

Quel-que em dois nomes juntos denota huma qualidade; e significa *Seja qual for*.

Seja qual for o vosso nascimento, e as vossas dignidades, nunca por isso deveis desprezar pessoa alguma.	Quelle que soit votre naissance, quelles que soient vos dignités, vous ne devez mépriser personne.	kèle ke sè vôtre nellamce, hèle ke lè vô dînhité, vu ne devé méprizé persône.
--	--	---

Tout.

Tudo, *Tout*, tem os dois generos, e numeros, quando se lhe segue hum nome, e declina-se com o artigo indefinito.

Todo o homem deve cuidar na morte.	Tout homme doit penser à la mort.	tu-tôme doa pamcé a la môr.
------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Tout seguido de hum adjectivo com a conjunção *que*, significa Ainda que, ou Por mais que, *Quoique*.

Por mais sabio que fosse, nunca pôde resolver a difficuldade.	Tout sçavant qu'il étoit, il ne pût résoudre la difficulté.	tu savâm ki létè, i ne pu rézúdre la difficulté.
---	---	--

Tout sem a conjunção *que* significa Inteiramente, *Entièrement*, *Tout à fait*.

Está inteiramente consolado.	Il est tout consolé.	i-lè tu cónsolè.
Está inteiramente disposto a obedecer-vos.	Il est tout disposé à vous obéir.	i-lè tu dispozé a vuzobéi.

Cha

Chaque.

Cada , *Chaque* , significa huma pessoa , ou huma coisa , tomada separadamente ; tem os dois generos , mas não tem plural , e se declina com o artigo indefinito.

Cada terra tem os seus costumes. *Chaque pays a ses coutumes.* xâke péi a sè cû tûme.

Quoi-que.

Quoi-que em duas palavras , significa *Qualquer coisa que* , e he indeclinavel.

Qualquer coisa que escrevais , evitai o estylo fastidioso. *Quoi que vous écrivez, évitez le style ennuyeux.* koake vu-zécrite , évité lesti-lanuieu.

Qui que ce soit.

He singular masculino ; não se diz senão das pessoas ; declina-se com o artigo indefinito , e não tem plural ; quando não tem negação , significa o mesmo que , *Seja quem for* , ou *Qualquer pessoa que* , *Quelque personne que ce soit.*

Seja a quem for que nós fallemos , devemos ser attentiosos. *Aqui que ce soit qui nous parlions, nous devons être polis.* a kike ce sè ke nuparliôm , nu devôm-zêtre pôlí.

Qui que ce soit , precedido , ou seguido da negação *ne* significa Pessoa alguma , *Personne.*

Nunca devemos fallar mal de pessoa alguma , estando ausente. *On ne doit jamais parler mal de qui que ce soit en son absence.* ôm ne doa jámè parlè mal de ki ke ce sètam lô nap-samce.

Quoi que ce soit.

He tambem singular masculino , e não se diz senão das coisas ; declina-se com o artigo indefinito ; não tem plural , e significa em Portuguez *A qualquer coisa que*.

A qualquer coisa que elle se occupe , logo cessa *A quoi que ce soit qu'il s'occupe, il cesse sur le champ,* a koa ke ce sè ki sôcûpe , i cèce su le xam , dè ke del-

deffa mesma occupa- *dès que son devoir* fôm devoar lapèle.
 pação, quando a *l' appelle.*
 sua obrigação o pe-
 de.

Quoi que ce soit sem negação significa *Coisa alguma.*

Por mais engenho *Quelque génie qu'* kêke jênî cô nè ;
 que tenha huma *on ait, on ne peut* ôm ne peu samza-
 pessoa, não pôde *sans application ex-* plicacióm ekcelé
 sem applicação ser *celler en quoi que* am koa ke ce sè.
 excellente em coisa *ce soit.*
 alguma.

Même.

Mesmo, *Même*, tem os dois generos, e numeros ;
 quando significa identidade, ou igualdade, poem-se antes de
 hum nome substantivo, e deve declinar-se com o artigo defini-
 to *le*, e *la*.

He o mesmo sol, *C'est le même so-* cè le même sôlè-
 que illumina todas *leil qui éclaire toutes* lh ki éclère tûte le
 as nações do mun- *les nations du mon-* nacióm du momde.
 do.

Même serve tambem para dar mais força, e mais ener-
 gia ao discurso ; mas entáo ha de se por depois do substantivo,
 ou pronome.

A força sem con- *La force sans con-* la fôrce sam com-
 selho destroe-se por *seil se détruit d'elle-* sêlh se detruí dèle
 si mesma. *même.* même.

Mas quando *Même* tem o sentido do adverbio *antes* deve
 ficar no singular.

Não devemos tra- *Nous ne devons* nu ne devôm pâ
 tar com os impios, *pas fréquenter les* frécamté lè-zémpi,
 antes devemos fu- *impies, nous devons* nu devôm même lè-
 gir delles como da *même les éviter* zévité come dè pè-
 peste publica. *comme des pestes* ste publike.
publiques.

Nul.

Nul, *Nulle*, masculino, e feminino significa Ninguem,
 quando tem força de substantivo.

Nin-

Ninguem sabe, Nul ne sçait s'il nul ne cè si lè di-
 fe he digno de a- est digne d'amour ou nhe damúr u de ène.
 mor, ou de odio. de haine.

Pelo contrario sendo adjectivo, significa *Nenhum*, *Nenhuma*.

Nenhuma destas Nulle de ces Da- núle de cè dame
 Senhoras foi pas- mes n'a été se pro- na été se prômené?
 fear? mener?

Aucun.

Algun, *Aucun*, póde pôr-se sem negação nas frases interrogativas, ou de duvida: declina-se com o artigo indefinito, e não tem plural.

De todos os Monarcas da Europa De tous les Monarques de l' Europe de tu lè mônarke
 ha algum, que reinasse mais tempo ti lókeúm ki è re- de Európe, i-ana
 que Luiz XIV? cun qui ait régné nhé plu ke lui ca- ti lókeúm ki è re-
 plus que Louis XIV? tórze?

Pas-un.

Nenhum *Pas un*, denota huma exclusão mais geral do que *Nul*, e *Aucun*; não se deve usar delle senço nas frases duvidosas; tem sempre relação com algum nome, que o precede, e he indeclinavel.

De todas as obras de engenho nenhuma ha, que não tenha o seu defeito. De tous les ouvrages d'esprit il n'y en a pas-un qui soit sans défaut. de tu lè-zuvráje desprí i-ni-a-ná pá-zeúm ki soa san dé-fô.

Certain.

Certo, *Certain*, declina-se com o artigo indefinito, e tambem com o numeral *un*, *une*, tem os dois generos, e os dois numeros.

Hum certo author. Un certain auteur. eúm cèrtém ôteur
 Certas pessoas. De certaines personnes. de cèrtène persône.

Ouvi-o dizer a cer- Je l'ai oui dire à de je lé ui di-rá de
 tas

tas pessoas. certaines personnes. certènè persône.

Autre.

Outro, *Autre* he hum pronome, que he substantivo, e adjectivo; tem os dois generos, e numeros, e se declina com o artigo indefinito, e com o numeral *un*, *une*.

Outro qualquer	<i>Un autre ne vous</i>	u-nôtre ne vu tre-
vos não havia de	<i>traiteroit pas si mo-</i>	terè pâ si môdère-
tratar com tanta	<i>dèrement.</i>	mâm.
moderação.		

Tel.

Tal, *Tel* he hum pronome, que tambem he substantivo, e adjectivo: declina-se com o indefinito, ou com o numeral.

Tal sujeito falla,	<i>Tel parle qui sou-</i>	tel parle ki su-
que muitas vezes	<i>vent ne sçait ce qu'</i>	vâm ne sè ce ki
não sabe o que diz.	<i>il dit.</i>	dí.
A vossa doença	<i>Votre maladie est</i>	vôtre maladí è
he de tal qualidade,	<i>telle qu'on ne peut</i>	tèle côm ne peu la
que não tem cura.	<i>la guérir.</i>	guéri.

Advirto que não temos fallado das particulas *on*, *Pon*, *en*, *y*, *où*, *d'où*, *par-où*, porque trataremos dellas em hum Capitulo particular.

C A P I T U L O VIII.

D O V E R B O .

O Verbo he huma palavra, que fórma a uniaõ de todas as nossas idéas, de sorte, que não se póde fallar coisa alguma sem o seu auxilio: he tambem huma parte da oração, que exprime a acção do sujeito, ou produzida por elle, ou recebida nelle: Eu estimo, *J'estime*: Eu sou estimado *Je suis estimé*: Eu amo *J'aime*: Eu sou amado, *Je suis aimé*.

Ha duas especies geraes de Verbos: Verbo substantivo, e verbo adjectivo.

O substantivo he o verbo Ser, ou Estar *Etre*, que tambem he auxiliar.

S

O